

- (1) *EVbouyih iaré, de angatouran etè erimahè*
 Yby îar-y ûy, nde=angaturam-eté erimba'e
 terre maître-EP ô toi=vertueux-authentique un.jour
 'Ô maître du pays, tu t'es montré très bon'
 'GRAND Monarque, Tu as eu agreable'
- (2) *apouyâue Bourouuichaue Kerembaue mondoüe chèretan apoupé[.]*
 apÿab-a, mbor-ubixab-a, kyre'yimbab-a mo-ndó=bo xe=r-etam-a pupé.
 homme-A hommes-chef-A brave-A faire-aller=en moi=R-pays-A dans
 'en envoyant des hommes, des chefs et des guerriers dans mon pays.'
 'de nous enuoyer de grands Personnages'
- (3) *Pay orè sepiac yänondé oré moépotar Toupan gnèen ary,*
 Pa'i, oré s-epîak-y îanondé, oré=mbo'e-potar Tupã nhe'eng-a ri,
 saint.homme nous R.lui-voir-EP avant nous=instruire-vouloir Dieu parler-A par
 'Les prêtres, avant [même] que nous ne les voyions, ont voulu nous instruire dans la
 'auecques des Prophetes pour nous enseigner la Loy de Dieu,' [parole de Dieu']
- (4) *oré poefurum apouyämemoïia fouy.*
 oré=pysyrõ=mo apÿâ-memûã suí.
 nous=soustraire=en homme-mauvais de
 'nous protégeant [ainsi] des méchants.'
 '& nous maintenir contre nos ennemis.'
- (5) *Orè oroycö pererecoar etéramo:*
 Oré oro-îkó pe=r-er-eko-ar-eté=ramo.
 nous nous-être vous=R-avec-être-celui.qui-authentique=en.tant.que
 'Nous voilà devenus vos fidèles serviteurs.'
 'A iamais nous t'en ferons redeuables:'
- (6) *Coufeignèum oroyco Ieropary raheire amo*
 Kûesenhe'ym oro-îkó Îurupari r-a'y'r-a=mo,
 autrefois nous-être Diable R-fils.d'homme-A=en.tant.que
 'Nous vivions autrefois en fils du Diable'
 'd'autant que iufques à prefent nous auons mené vne vie miserable, fans loy & fans Foy,'
- (7) *oroioou racaé.*
 oro-îo-'u raka'e.
 nous-RECIP-manger avant
 '[et] nous entremangions.'
 'nous entremangeans les vns les autres.'
- (8) *Chépoutoupaue nerébouirouffou reffé nerepiac*
 Xe=putupab nde=r-eb-urusu r-esé nde=r-epîak-a,
 moi=s'étonner toi=R-POSS-grand R-au.sujet.de toi=R-voir-en
 'Je suis émerveillé de ta grandeur en te voyant,'
 'T'admire Ta Grandeur Te voyant'

- (9) *apouyäue opap catou nereminboee fecoremé*
 apÿab-a opakatu nde=r-e-mi-mbûâi-a s-ekó=reme,
 homme-A tous toi=R-POSS-ce.que-commander-A lui-être=parce.que
 '[émervillé] que tous [ces] hommes soient tes sujets'
 'le Monarque d'une telle Natiõ'
- (10) *Eubouyh tourouffou vaè neiare fecoremé.*
 yby t-urusu=ba'e îar-a nde=r-ekó=reme.
 terre lui-grand=qui maître-A toi=R-être=parce.que
 '[et] que tu sois maître d'un [si] grand pays.'
 '& d'un fi grand Pays.'
- (11) *Aiè mommoria ouffou derouakè ouytou nerépiac pota*
 A-nhe-momboreaûsub nde=robaké ûi-t-u nde=r-epîak-a potá
 je-REFL-avoir.de.la.peine.pour toi=face.à je-R-venir.en toi=R-voir-A vouloir.en
 'Je me sens honteux de venir devant toi, désireux de te voir,'
 'Et suis honteux de me présenter icy devant Toy,'
- (12) *Toupan raheire coap peiauegné[.]*
 Tupã r-a'yr-a kuap-a pe=îabé=nhẽ.
 Dieu R-fils.d'homme-A reconnaître-en vous=comme=de.fait
 'car je reconnais bien des fils de Dieu comme vous.'
 'reconnoissant la différence qu'il y a entre les Enfants de Dieu, que vous Estes,'
- (13) *[C]oufeignéum Ieropari raheire oroyco.*
 Kûesenhe'ym Îurupari r-a'yr-a oro-îkó.
 autrefois Diable R-fils.d'homme-A nous-être
 'Nous étions autrefois fils du Diable.'
 '& les enfans de Giropary, tel que nous auons toufiours esté.'
- (14) *Dè angatouran etè erimahé apouyaue mondoüé cherétan àpoupé*
 Nde=angaturam-eté erimba'e apÿab-a mo-ndó=bo xe=r-etam-a pupé,
 toi=vertueux-authentique un.jour homme-A faire-aller=en moi=R-pays-A dans
 'Tu t'es montré très bon en envoyant des hommes dans mon pays,'
 'Tu as bien de l'honneur de nous auoir enuoyé'
- (15) *Pay Toupan raheire etè oré fepiac yänondé :*
 Pa'i Tupã r-a'yr-eté, oré s-epîak-y îanondé.
 saint.homme Dieu R-fils.d'homme-authentique nous lui-voir-EP avant
 'des prêtres, vrais fils de Dieu, avant [même] que nous ne les voyions.'
 'de tels Prophetes & de fi Braues Hommes,'
- (16) *augè catou erimahè ycho orèretan apoupé*
 Aûie-katu erimba'e i=xó=û oré=r-etam-a pupé;
 parfait-bien un.jour lui=aller-FOC.CIRC nous=R-pays-A dans
 'Ils ont très bien fait de se rendre dans notre pays ;'
 '& Tu as fort bien fait'

- (17) *nofoy teigné euäpo.*
 nd'=o-só=î tenhẽ ebapó.
 NEG=il-aller=NEG pour.rien là
 'ils n'y sont pas allés pour rien.'
 'car ils n'ont pas esté inutiles.'
- (18) *Iecoäpaue amo*
 Îe-kuap-ab-a=mo,
 REFL-reconnaître-ce.par.quoi-A=en.tant.que
 'En guise de reconnaissance,'
 'En recõnoiffance dequoy'
- (19) *oré ouuichaue oré booure ocar perètan à poupé[.]*
 oré=r-ubixab-a oré=mbo-ur-ukar pe=r-etam-a pupé.
 nous=R-chef-A nous=faire-venir-ordonner.de vous=R-pays-A dans
 'nos chefs ont donné l'ordre de nous faire venir dans votre pays.'
 'les Principaux de Nofre Pays nous ont icy enuoyé'
- (20) *[D]é reffë ieroura dereminboy ary toroycon.*
 Nde=r-esé i=îeruré=û nde=r-e-mi-mbûaî-a ri t'=oro-îkó.
 toi=R-à lui=demander-FOC.CIRC toi=R-POSS-ce.que-commander-A parmi pourvu.que=nous-être
 'Ils te demandent [de bien vouloir] que nous soyons parmi tes sujets.'
 'au nom de toute Nofre Nation pour faire hommage à Ta Grãdeur telle que nous
 [deuons,']
- (21) *Oroierourai vé de reffë*
 Oro-îeruré bé nde=r-esé
 nous-demander aussi toi=R-à
 'Nous te demandons aussi'
 '& Te supplier'
- (22) *toieméhen apouyäue angatouran oréretan por ary*
 t'=o-îe-me'eng apÿab-angaturam-a oré=r-etam-a por-a ri,
 pourvu.que=il-REFL-donner homme-vertueux-A nous=R-pays-A habitant-A pour
 'que [nous] soient donnés des hommes vertueux pour habiter notre pays,'
 'de nous enuoyer'
- (23) *Pay iemoèfaue Toupan reffë iecatou vaé*
 pa'i-îe-mbo'e-sab-a Tupã r-esé i='ekatu=ba'e,
 saint.homme-REFL-instruire-ce.avec.quoi-A Dieu R-sur lui=savoir=qui
 'des prêtres ayant de l'instruction [et] qui soient savants au sujet de Dieu,'
 'nombre desdits Prophetes'
- (24) *oré moéfar ahé toyco,*
 oré=mbo'e-sar-a a'e t'=o-îkó,
 nous=instruire-celui.qui-A lui pourvu.que=il-être
 'pour nous servir de professeurs,'
 'pour nous faire Enfants de Dieu,'

- (25) *Kerembaue aué oré poéfuron iran toyco[.]*
 kyre'ymbab-a abé oré=pysyrō irā t'=o-îkó.
 brave-A aussi nous=soustraire FUT pourvu.que=il-être
 'ainsi que des guerriers pour nous servir un jour de protection.'
 '& de grands Guerriers pour nous maintenir :'
- (26) [O]*paccatou chè eubouypore dereminboy amo fecon,*
 Opakatu xe=yby por-a nde=r-emi-mbûai-a=mo s-ekó=û.
 tous moi=terre habitant-A toi=R-POSS-ce.que-commander-A=en.tant.que lui-être=FOC.CIRC
 'Les habitants de mon pays sont tous tes sujets.'
 'proteftans qu'à iamais nous demeurerons Tes Subjects & Tes Seruiteurs tres-humbles
 [& tres-fideles :'
- (27) [A]*poyäue Caraybé atouäfaue coroyco.*
 Apÿab-a karaïb-a bé atuasab-a kori o-îkó.
 homme-A Blanc-A aussi allié-A désormais il-être
 'Les Indiens et les Blancs sont désormais alliés.'
 '& fideles amis de tous les François.'

Harangue d'Itapoucou, extraite de d'Abbeville (1614). Interprétation adaptée d'après Navarro (2005) et Méret (2014).

Interlinéarisation :

- (X) *transcription originale dans d'Abbeville (1614)*
 transcription en orthographe « standardisée »
 glose linguistique
 'traduction détaillée'
 'traduction libre originale dans d'Abbeville (1614)'